DACHRÁ ATÏ'Ï

ESTRELLA Y SUS TORTILLAS

Beatriz Montesinos Fernández

TRIQUI - ESPAÑOL

Dachrá Atï'ï. Estrella y sus tortillas

Triqui - español

Primera edición: México, marzo de 2021

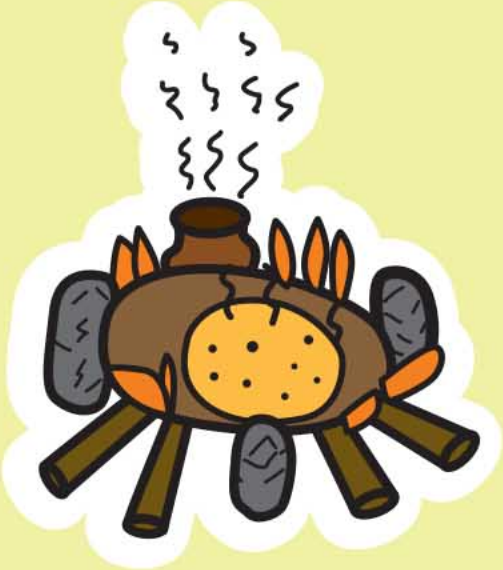
Autora y traductora al español: Beatriz Montesinos Fernández
Revisión de textos y corrección del triqui: José Manuel Hernández Fuentes
Corrección de estilo del español: Karla Cano Sámano
Ilustraciones: Beatriz Montesinos Fernández e Isela Xospa
Edición y diseño: Ediciones Xospatronik
www.xospatronik.com

Libro editado en el taller de Editores Comunitarios del proyecto Endless Oaxaca Multilingüe de la Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca A.C.

CC BY NC SA

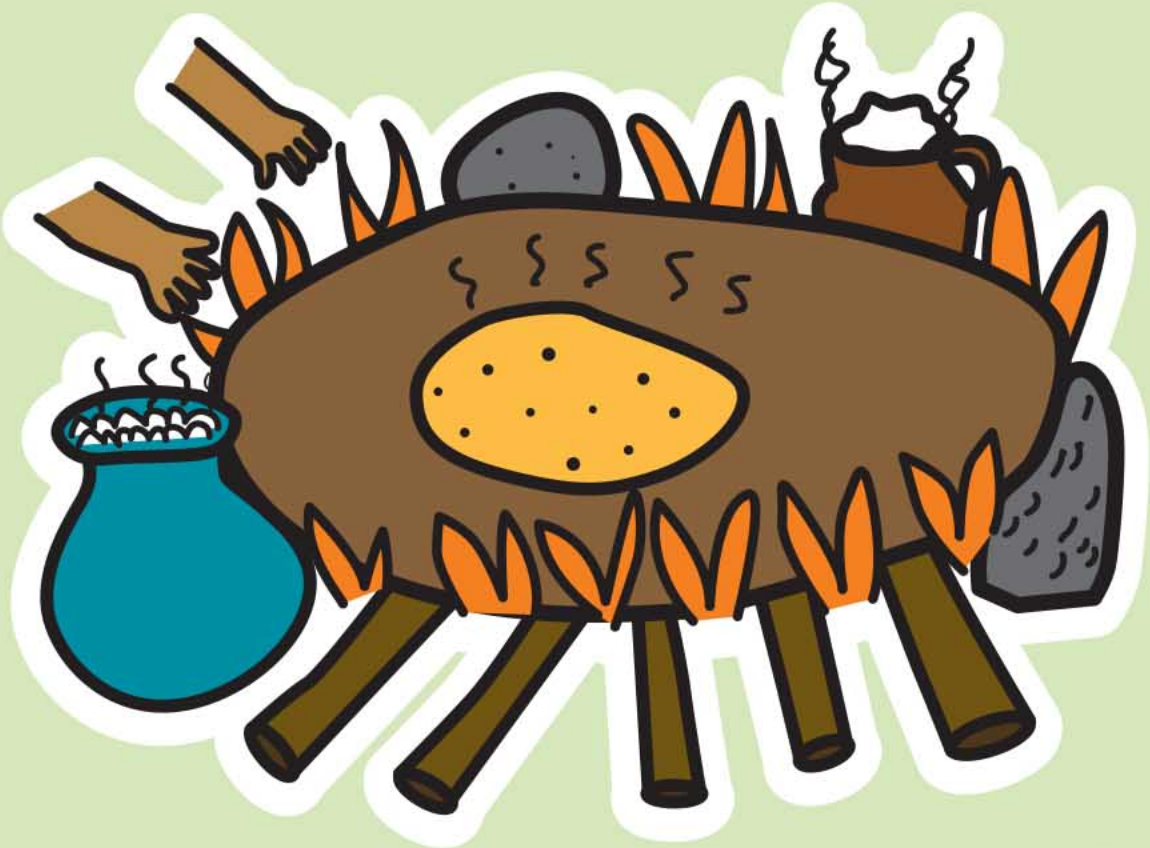
Nāgà'uìj sa guruhuâ nî Dominga Epifania Fernández Bautista dadin' huêen nata' gunín si guēndù ya'àj a.

A mi madre Dominga Epifania Fernández Bautista, que me habló de la tuza.



Ni'iāj Atï'ï ne dàj achrûn yuguan'an chra.
Nda gāchrin, nīnāj rú li hua chra âchrun.
Nago'ó nej chra dan nī huê nej man huin
sa huā nihià' doj ni'in Atï'ï.

Estrella está observando cómo su abuela echa tortillas al comal.
Todas las tortillas de la abuela son redondas, suaves y esponjositas.
Se inflan y, para Estrella, son las tortillas más bonitas que ha visto.



A'ngô gui nī gatāj Atï'ï gūnïn ni sisī dūnâj ñû' dòj kïnj ïn da' gāchrunj chra dà rû' hua nej sa achrûn yuguan'an.

Al día siguiente, Estrella le pide a su mamá que le deje un poco de masa para hacer unas tortillas iguales a las de su abuela.

Gutaj ‘ngòj, sanī giyi’ne’ ngè man.

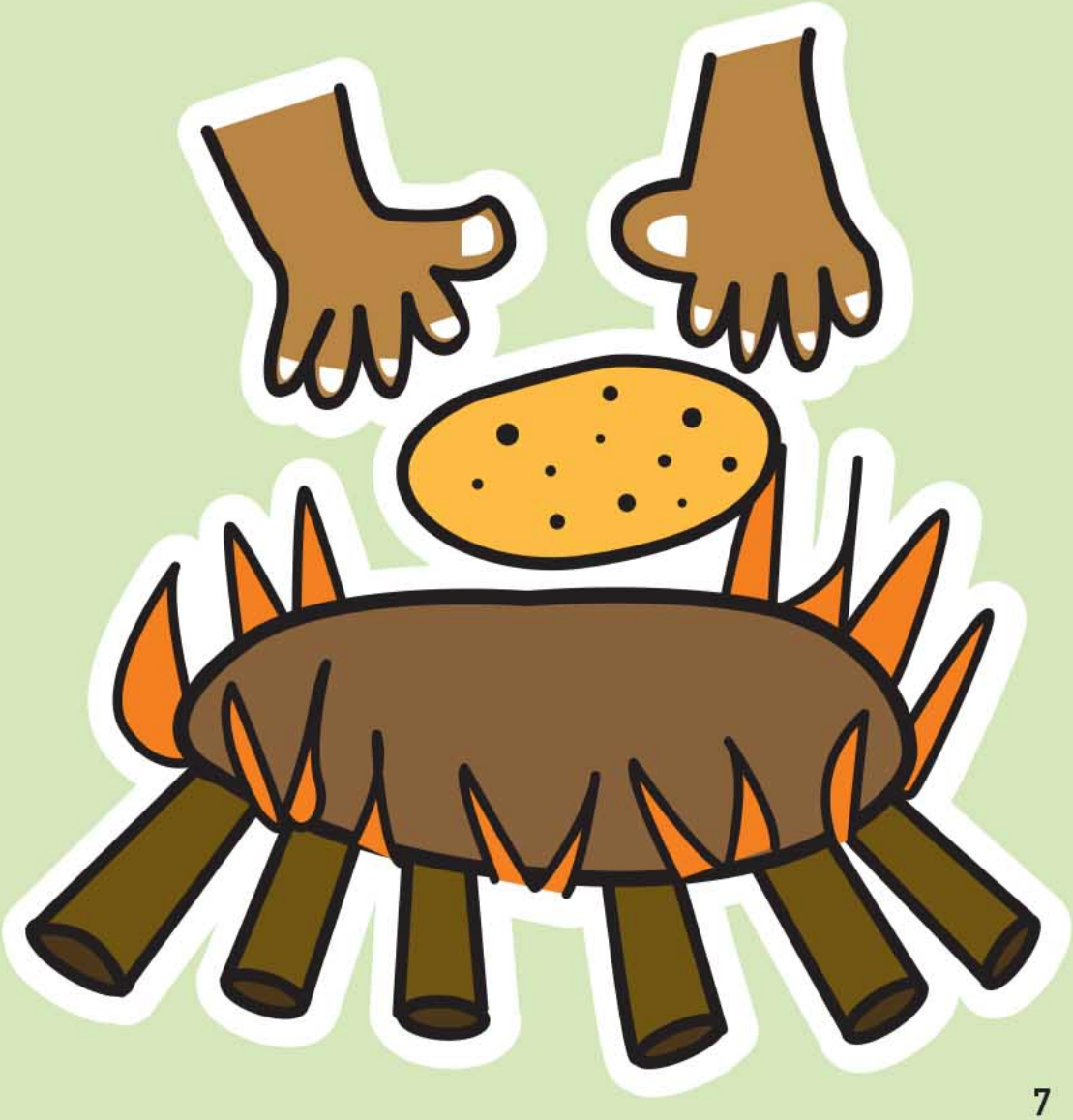
Hizo una, pero se le rompió.

Nga nī gatāj yugui sa yāhuà'a gûnïn:
— Dūnâj chra dan gitàj naj doj riña yihioo a.
Sanī gaka ngè chra.

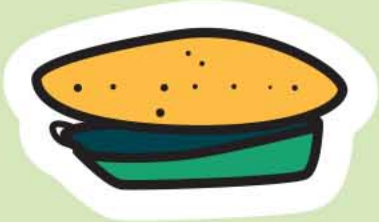
Su hermana mayor le dijo:
—Deja la tortilla por más tiempo en el comal.
Pero la tortilla se quemó.

Nī gatāj du'ui gūnïn:
—Da'uît dūnatûjt chra dan ané riña yihioo a.
Sanī guta ngè chra dan.

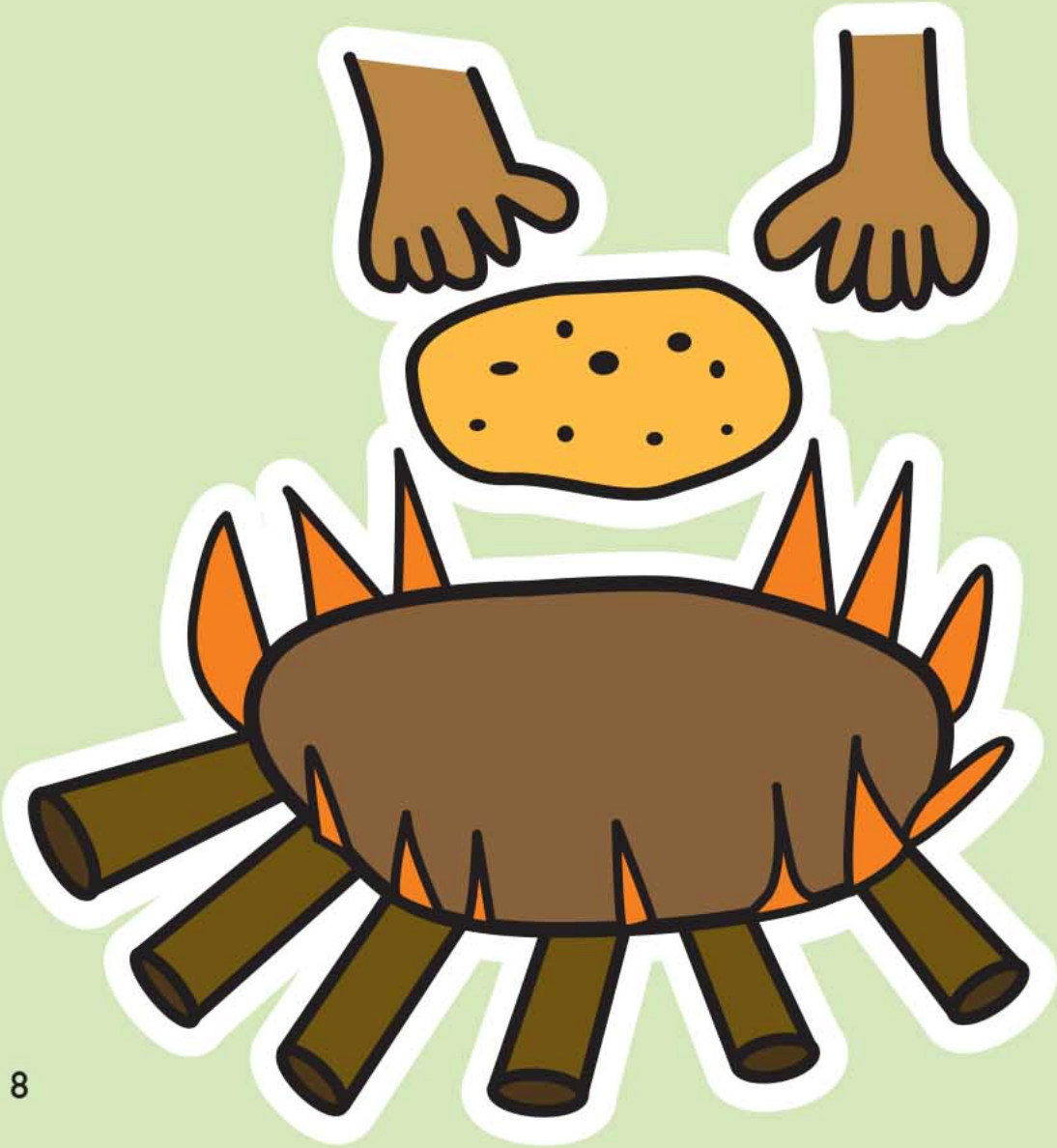
Su tía le dijo:
—Pon la tortilla bocabajo en el comal.
Pero la tortilla se pegó.



Nī gatāj ni gūnïn:
—Dunikāj dūnatûj nūhuāt chra dan ñû an.
Sanī ginitîn ngè chra.

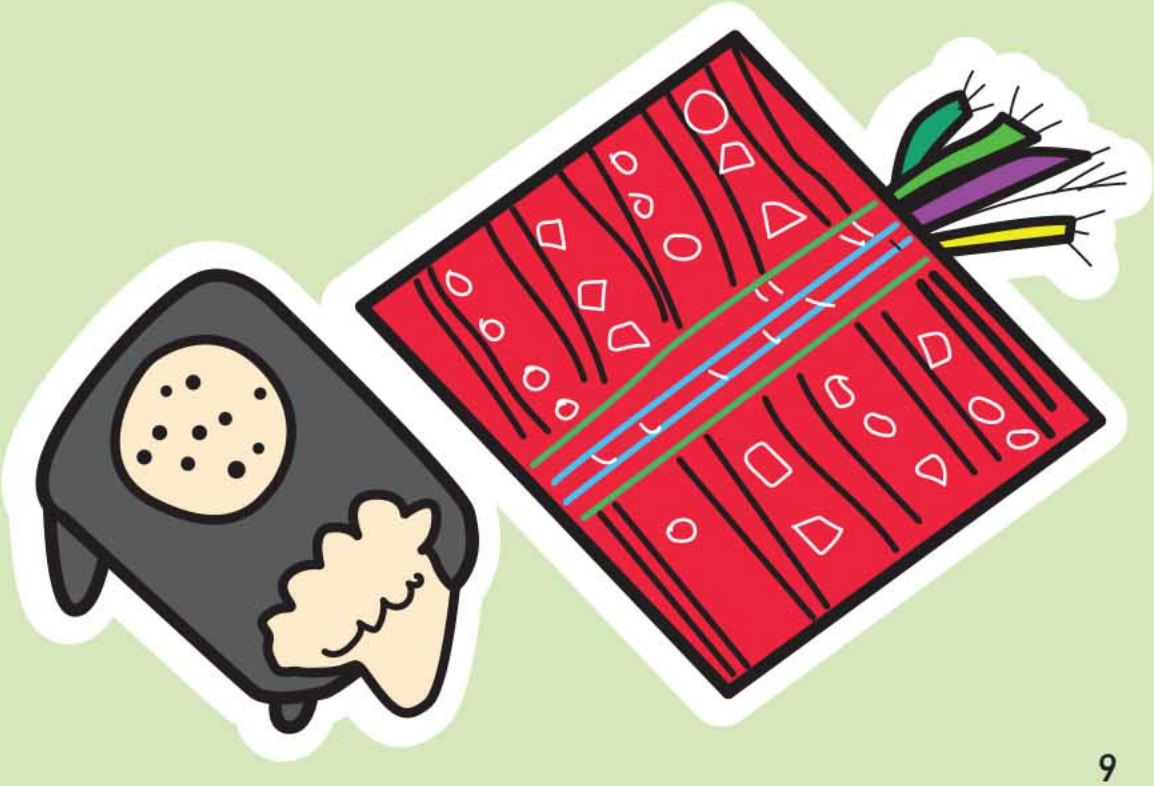


Su mamá le dijo:
—Pon la tortilla bocarriba en el comal.
Pero la tortilla se tostó.

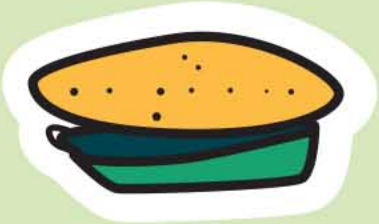


Huê dan nī riña ne yuguan'an ni'iāj ñû' sa 'ia nī gatāj ñû' gūnïn:
—Gūhua' tínj, sisī ruhuât nārì't gāchrūnt chra dàj rû' achrûnj nī, da'uít gūnïnt 'ngō sa gātà a. Sa gi'iát huin sisī nānà'uì't 'ngō ya'àj a nī duyâ ra'ât riki yu a. Gi'iá sò' dàdanj nī gīni'înt dàj.

La abuela, que la estaba observando, la llamo y le dijo:
—Acércate, hija, si quieres saber cómo hacer que tu tortilla sea como la mía, escucha con atención lo que te voy a decir. Busca a una tuza y sóbale la panza. Hazlo y comprueba mis palabras.



Ûta nahuin nihià' ruhuâ Atï'ï gunïn sa gatāj yuguan'an nī gunan gan'ānj nanà'uij 'ngō ya'àj a.



Estrella se alegró de las palabras de su abuela y se fue con mucha prisa a buscar a una tuza.

Nari'ij 'ngō yû' nu yû' hìaj yâ ngè yû' 'ngō nânj hia'aa. Ga'minj ngà yû'.
—Ûta nīhià' huāt huînt 'ngō yâ'àj li, hìaj gini'ín sisī ûta yât hia'aa nut, gua' nikāj rikît li dan dūyâ ra'á da' si gi'iaj yi'ìj rikî ra.

Encontró a una que apenas había terminado de comer unas raíces. Estrella le habló:
—¡Tuza, pequeño animal bonito, veo que ya has comido muchas raíces, permíteme que te sobe la panza para evitarte cualquier dolor estomacal!

Garâj yina ya'àj a.
Duyâ ra'a ne' hùaj, duyâ ra'a ne' chrin da' ga'ue gahuin chrunj gāchrūn hue'ê hīa chra dàj rû' huin ruhuaj.

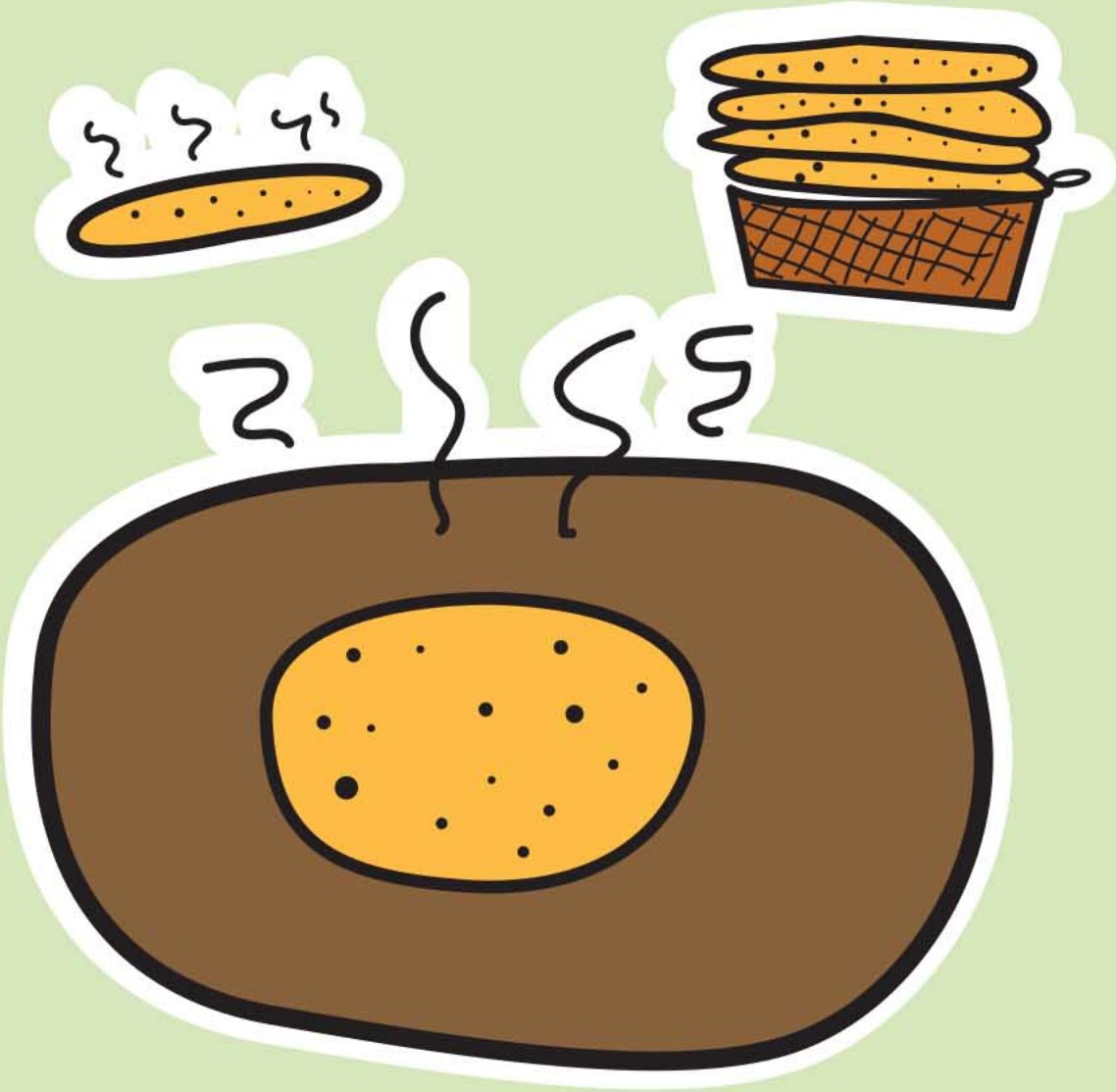
La tuza aceptó con gusto.
Estrella le sobó con la mano derecha y luego con la mano izquierda para asegurarse de que la tuza le pasara la habilidad de hacer tortillas bonitas en las dos manos.

Huê dan nī nga giye' ra'a nī, gata gūnïn yû'.
—Ngà ni'ín sisī nīchrùn' rukû dukuá nunt huînt 'ngō ya'àj a nī, sisī huā 'ngō diû yumanj a'ì rikît nī, gatāj na'ānj gūnïn nī gīsì a.
Ga'ue gatāj ya'àj a nī gan'ānj yā yu doj hia'aa.

Cuando se cansó de sobarle, le habló:
—¡Tuza, querido animal que habitas por mi casa, cuando tengas un dolor estomacal y quieras que te sobe, háblame y lo haré!
La tuza aceptó y se fue a comer más raíces.

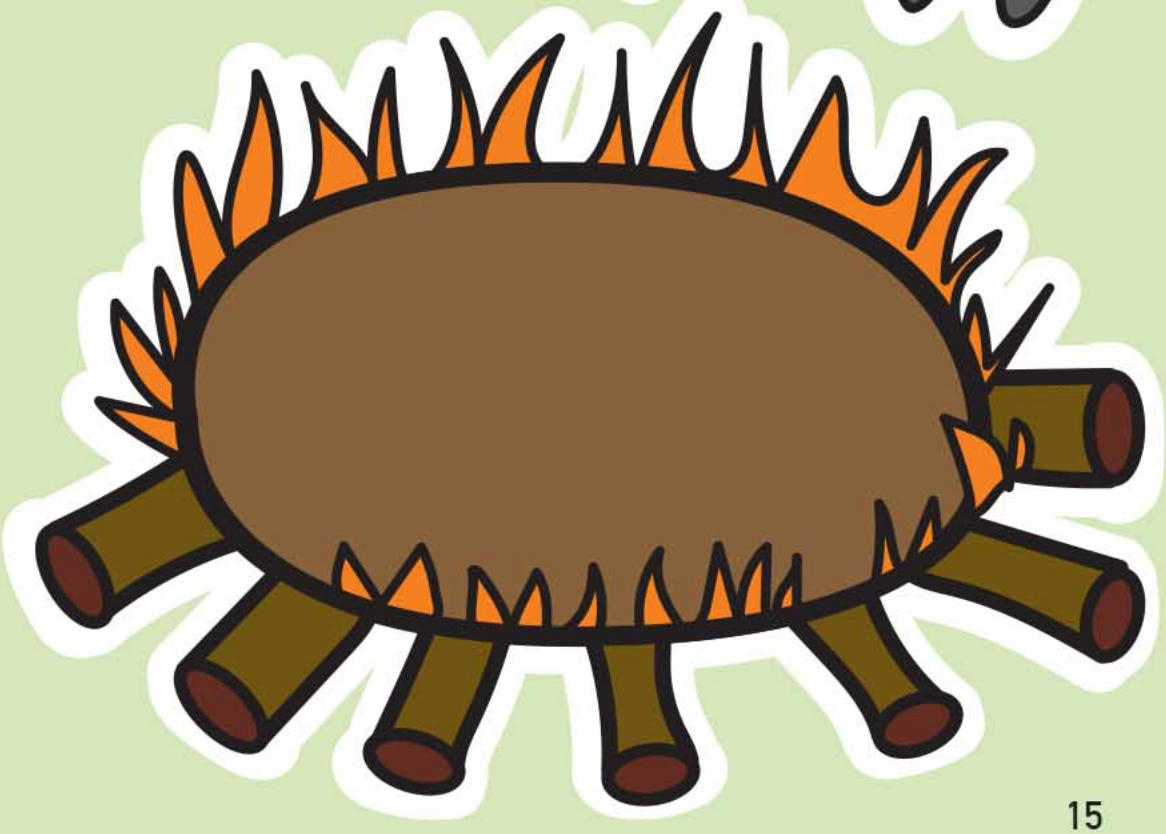
Yi'ì dan nī ngà si diû dan nī ûta hue'ê hua chra achrûn Atï'ï. Chra gāchrin, nīnāj, mānj nī nago'ó dàj rû hua sikōj ya'àj a hua nej man.

Por eso es que a Estrella ahora le salen muy bonitas las tortillas. Redondas, suaves, gorditas e infladas como la panza de una tuza.



Nuguan' nan ganata' nî gûnín ngà na'ue gahuī hue'ê dachrá ngà ga lî.
Ngà hue'ê ahui dachrá raj. Asi ni'ñānjt 'ngo ya'àj a nej sà'.

Este cuento me lo contó mi mamá cuando yo era una niña y no me salían bien las tortillas.
Y a ti, ¿ya te salen o necesitas una tuza?



Material generado en el taller de Editores Comunitarios del proyecto Endless Oaxaca Multilingüe de la Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca A.C.